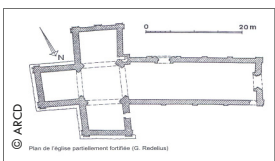


Un autre portail donnait au sud, vers le donjon. Il était décoré par des colonnettes sculptées, et encadré par des contreforts-colonnes, uniques dans l'art roman normand. Il reste la base d'un escalier à vis logé dans la pile sud - ouest du clocher.

Another gateway opened on the south side, facing the keep. It was decorated with small, carved columns and surrounded by buttresses of a unique type in the Romanesque style. The base of a spiral staircase remains in the church south - west corner.

Dans le croisillon sud, on voit également les bases d'un autel et des fonts baptismaux. Le chevet était plat. On sait que l'édifice était décoré de peintures murales. L'épaisseur des murs du chœur et du croisillon nord prouve que la chapelle St Symphorien était intégrée dans le rempart au moment de sa construction.

In the south transept we can also see the base of an altar and baptismal fountains. The apse was flat. We know that the building was decorated with murals paintings. The thickness of the walls of the choir and the north transept are evidence that the chapel was integrated into the ramparts at the time of its construction.



C'est un très rare exemple d'église romane fortifiée en Normandie. Cette prieurale monumentale mesurait 48 mètres de long, le transept 28 mètres. La nef faisait 28 mètres de long sur 11

mètres de large (dimensions intérieures).

It is a very rare example of a fortified Norman church in Normandy. This priory church measured 48 metres and the transept 28 metres. The interior of the nave measured 28 metres by 11 metres.

Cet ensemble (chapelle et prolongement de la courtine) a été découvert à partir de 1982, par les élèves du lycée de Domfront, et par des fouilles archéologiques de la DRAC de Basse Normandie (chœur et transept).

The chapel and the fortified galleries were uncovered in 1982 by students of Domfront secondary school and the chancel and the transept during archaeological excavations by the DRAC of Lower Normandy (chancel and transept).

De nombreux éléments sculptés (chapiteaux, voussoirs, éléments de colonnes, ...), divers objets, tessons, monnaies ont été retrouvés dans le comblement, ainsi que 5 sépultures.

Numerous carved objects were found in the rubble as well as parts of broken vessels and coins, and five graves.

Il a été restauré par des entreprises spécialisées pour le compte des Monuments Historiques et par les chantiers des bénévoles de l'Association pour la Restauration du Château de Domfront (ARCD).

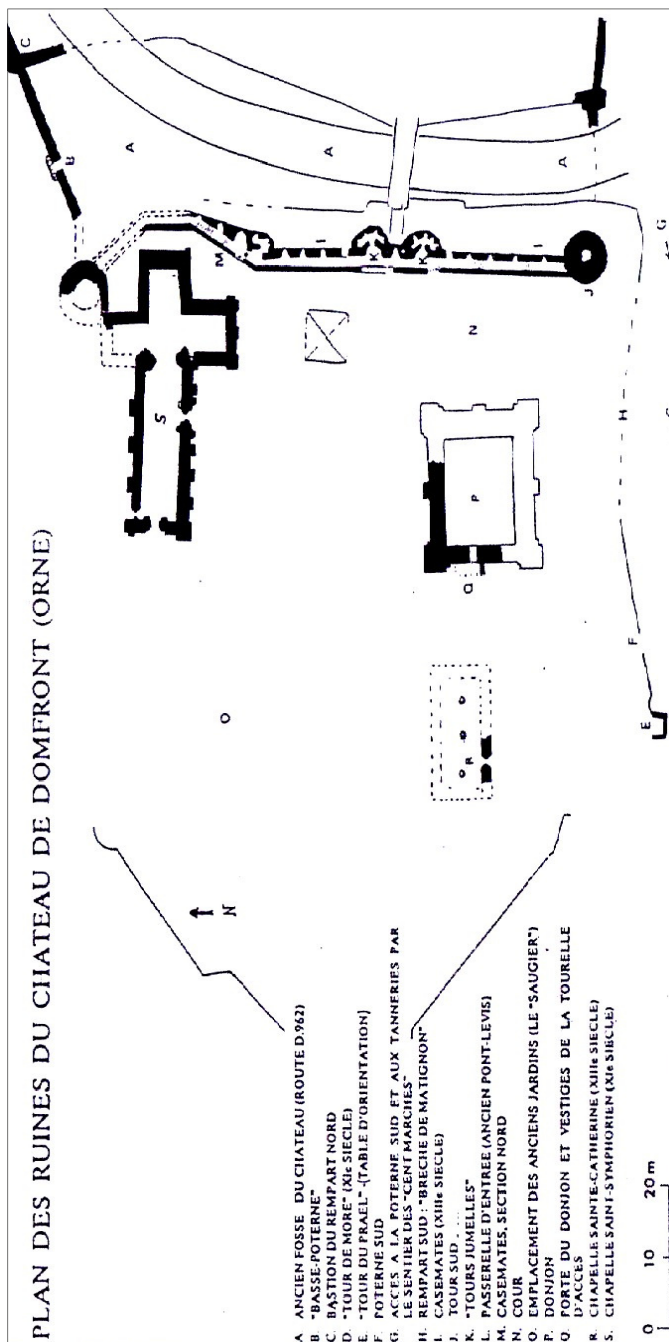
The site has been restored by specialized craftsmen working for the preservation of Historical Monuments and by volunteers of the Association for the Restoration of Domfront Castle (ARCD).

Source : ARCD

IPNS - Ne pas Jeter sur la Voie Publique

**Le château de Domfront est accessible gratuitement tous les jours de 8 h 00 à 23 h 00.**

*Entrance to the castle of Domfront is free and allowed from 8 a.m. to 11 p.m.*



# DOMFRONT



## Le Château

## The Castle



Office de Tourisme du Bocage Domfrontais,  
du Passais et du Pays d'Andaine

12 Place de la Roirie - 61700 DOMFRONT  
Tél. : 02.33.38.53.97 - Fax : 02.33.37.40.27  
Courriel : [ot.bocagedomfrontais@wanadoo.fr](mailto:ot.bocagedomfrontais@wanadoo.fr)  
[www.ot-domfront.com](http://www.ot-domfront.com)



## L'Histoire / Historical Facts

Le château de Domfront est bâti sur un éperon de grès armoricain qui forme un site de défense remarquable sur la frontière méridionale de la Normandie. Dominant de 50 mètres la cluse de la Varenne, il contrôlait la route qui va de Caen vers le Maine et l'Anjou, ainsi que l'axe reliant Alençon au Mont St Michel.

*Domfront castle was built on an outcrop of armorican sandstone and formed a defence along the Normandy border. Overlooking the Varenne, it controlled the road from Caen to the Maine and the Anjou, as well as the route from Alençon to Le Mont St Michel.*

Le premier château de Domfront fût bâti en bois, vers 1010 - 1020 par Guillaume 1<sup>er</sup> de Bellême. Celui-ci fonda également à la même époque l'abbaye de Lonlay.

*The first castle to be built on the site was a wooden structure, erected between 1010 and 1020 by William 1<sup>st</sup> of Bellême who, during the same period, also founded the abbey at Lonlay.*

Mais les vestiges visibles, en pierre (donjon et chapelle), datent d'Henri 1<sup>er</sup> Beauclerc, 3<sup>ème</sup> fils de Guillaume le Conquérant, seigneur de Domfront à partir de 1092, puis roi d'Angleterre en 1100 et enfin duc de Normandie en 1106.

*The remains of the keep and the chapel that we can see today are made of stone and date from the time of Henri 1<sup>st</sup> Beauclerc (who was the 3<sup>rd</sup> son of William the Conqueror), lord of Domfront from 1092, then King of England (1100) and duke of Normandy (1106).*

Le château a été renforcé à la fin du XIII<sup>ème</sup> siècle par Robert II d'Artois. Pendant la Guerre de Cent Ans, il fût pris et occupé deux fois par les anglais, de 1356 à 1366, puis de 1418 à 1450. Le chef protestant Gabriel de Montgomery y fût capturé en 1574.

*The castle was reinforced at the end of the 13<sup>th</sup> century by Robert II of Artois. During the Hundred Year War, the castle was captured and occupied by the English from 1356 to 1366, and again between 1418 and 1450. Gabriel of Montgomery was captured here in 1574.*

Le château a été démantelé par Sully sur ordre du roi de France Henri IV en 1608. Jusqu'au XIX<sup>ème</sup> siècle et la création d'un jardin public, le château était rempli de potagers. Le donjon sera Monument Historique en 1865 et le reste en 1986.

*The castle was blown up in 1608 on Sully's order. In 1867, a public garden replaced the vegetable gardens, that had invaded the place. The keep became a Historical Monument in 1865, and other parts of the castle were similarly listed in 1986.*

### Le Site / The Site

Le château était séparé de la ville par une douve sèche, orienté nord - sud. La route y passe depuis 1862.

*The castle is separated from the town by a dry moat situated in a north - south direction. The road that runs in the moat was built in 1862.*



A l'emplacement de la table d'orientation, sur la face sud, le site surplombe la rivière la Varenne et le hameau des Tanneries. La vue s'étend au loin vers le Maine au sud et la Bretagne au sud - ouest. En contrebas, on voit l'église Notre Dame sur l'Eau, prieuré de l'abbaye de Lonlay, construite en 1100.

*An orientation table is situated on the south side and from this vantage point the view extends towards the Maine to the south and Brittany to the south - west. The terrace overlooks the river Varenne, the roofs of the Tanneries and Notre Dame sur l'Eau church which was built around 1100 and was the priory of the abbey at Lonlay.*

### L'Enceinte / The Bailey

L'enceinte délimite un espace intérieur d'environ un hectare et demi où se trouvaient de nombreux bâtiments, dont l'existence est attestée par les documents médiévaux.

*The bailey had an area of 3.5 acres where numerous buildings used to stand, which is confirmed by documents dating from medieval times.*

En entrant on trouvait à gauche, entre la courtine à gaine et le donjon, une cour (N) entourée d'écuries et de bâtiments de service. Il y avait des habitations, des ateliers et des jardins, sans doute vers l'ouest (O).

*On entering, to the left, between the galleries and the keep, there was a courtyard (N) surrounded by stables and service buildings. There were probably dwellings, workshops and gardens towards the west (O).*

### La Courtine à Gaine / The Fortified Passages

Le côté est du château fait face à la ville. Il est protégée par une courtine à gaine qui renforce ce côté vulnérable. Il s'agit d'une galerie étroite, ménagée à la base du mur, percée d'archères et renforcée par des tours, qui s'appuient au nord sur la tour de More (D).

*The east side of the castle faces the town and its galleries fortify this vulnerable side. Soldiers could circulate within the corridor-shaped basement of the wall which is pierced with arrow-slits. It was reinforced by towers, extending to the Tour de More (D).*

Au milieu de la courtine, 2 tours, dites « tours jumelles » (K), gardaient l'accès au château, qui se faisait par un pont-levis, remplacé depuis par la passerelle (L). Il ne subsiste plus que le rez-de-chaussée de ces tours, comportant chacune 4 archères desservies par une galerie particulière.

*Half way down the gallery, two towers (K) guarded the access to the castle via a drawbridge, which has since been replaced by a footbridge (L). Today, all that remains of these towers are the ground floors, each with 4 arrow-slits that were accessed via a special gallery.*

### Le Donjon / The Keep

Il ne reste plus que 2 majestueux pans de mur, hauts de 25 mètres environ. A la base, les murs ont plus de 3 mètres d'épaisseur.

*Only 2 parts of the formidable wall remain today, measuring 25 metres high. At the base they are over 3 metres thick.*

Le donjon comportait au moins 3 étages en plus du soubassement. On y entraient par la porte qui se trouve au 1<sup>er</sup> étage, à l'ouest (Q). Les étages étaient partagés en plusieurs pièces, soit par un mur de refend (dont on voit la base), soit par des cloisons légères.

*The keep had three levels in addition to its basement. The access was through the door on the 1<sup>st</sup> floor, to the west (Q), 6 metres from the ground. The floors were divided into several rooms either by thick or thinner walls.*

Les ouvertures du 1<sup>er</sup> étage sont étroites, par mesure de sécurité, celles du 2<sup>ème</sup> étage sont plus spacieuses. On distingue encore les encoches des poutres qui supportaient les planchers (solives).

*For security reasons, the openings on the 1<sup>st</sup> floor were narrow, those on the 2<sup>nd</sup> floor, were larger. In the walls, you can notice the marks left by the joists that supported the floors.*

### L'Aula / The Great Hall

Il ne reste qu'un pan de mur très dégradé de cet édifice qui se trouve à l'ouest du donjon, au milieu de la pelouse (R). Il s'agissait d'une salle d'honneur dont il ne reste que le soubassement.

*There is only one section of wall remaining, which is situated to the west of the keep, in the middle of the lawn (R), and is unfortunately in poor condition. Actually it was a banqueting hall but today only the basement remains.*

La voûte de ce dernier était soutenue par 3 piliers en granite. D'étroites fenêtres s'ouvraient dans le mur. Ce bâtiment a peut-être été utilisé comme chapelle (St Catherine) au XIII<sup>ème</sup> siècle.

*Three granite pillars supported its vaulted ceiling. Narrow openings were pierced in the wall. This building may have been used as a chapel dedicated to St Catherine in the 13<sup>th</sup> century.*

### La Chapelle St Symphorien / The St Symphorien Chapel

Construite vers 1090 - 1100, ce fût un prieuré de l'abbaye de Lonlay jusqu'à la Révolution. Le chœur disparut dès le XIII<sup>ème</sup> siècle. La nef fût ruinée vraisemblablement lors de la destruction du château, en 1608.

*Built around 1090 - 1100, it was the priory of Lonlay Abbey until the French Revolution. The chancel disappeared in the 13<sup>th</sup> century and the nave was destroyed together with the castle in 1608.*

Il s'agit d'un édifice roman à nef unique, orienté vers l'est. De sa façade principale, très abîmée, subsiste des contreforts, ainsi que les restes du grand portail, avec des éléments d'archivolte et plusieurs colonnes aux bases décorées par des tores ou des rangées de boules taillées dans le granite.

*This is a single nave Romanesque building looking east. On its badly damaged facade remain the buttresses as well as the large gateway with carved decorative features.*

